

北九州市

やさしい 日本語の

つくり方



もくじ

1. はじめに：どうして「やさしい日本語」なの？	.....	P 1
1 外国人住民の増加と多様化	.....	P 1
2 「外国人といえば英語……」って本当？	.....	P 1
2. 「やさしい 日本語」の つくり方	.....	P 3
1 「やさしい日本語」のポイント	.....	P 3
2 「やさしい日本語」のつくり方	.....	P 4
(1) ウォーミングアップ編：「あたま」と「こころ」の準備	.....	P 4
(2) テクニック編：		
[1] 文のつくり方	.....	P 5
[2] 言いたいことの伝え方	.....	P 7
[3] ことばの選び方	.....	P 8
(3) アウトプット編：余裕があれば、さらにもう一工夫	.....	P 10
(4) さいごに：正しい「やさしい日本語」って？	.....	P 10
3. 「やさしい 日本語」の使用例	.....	P 11
1 日常におけるお知らせ	.....	P 11
2 標識やサイン	.....	P 12
4. 「やさしい 日本語」練習帳	.....	P 13
1. よく使う単語を、「やさしい日本語」にしましょう。	.....	P 13
2. 二重否定や遠まわしな表現を使わずに、「やさしい日本語」にしましょう。	.....	P 13
3. あいまいな表現を具体的に言い換えましょう。	.....	P 13
4. 説明を追加して、わかりやすくしましょう。	.....	P 13
5. 窓口で使うフレーズを「やさしい日本語」にしてみましょう。	.....	P 15
5. 「やさしい 日本語」資料集	.....	P 23
1 「やさしい日本語」について知りたい	.....	P 23
2 実際に使われている「やさしい日本語」を見てみたい	.....	P 23
3 北九州市の取り組み	.....	P 23
6. 窓口で使える指さし単語帳	.....	P 24
書類でよく使うことば	.....	P 24
窓口でよく使うことば	.....	P 28

1

はじめに：どうして「やさしい日本語」なの？



外国人と話すのに、どうして「やさしい日本語」なの？

英語じゃなくていいの？

「やさしい日本語」は、ぼくたちが使う日本語と何が違うんだろう？

■ 外国人住民の増加と多様化

日本に住む外国人の数は2021年6月段階で30年前の約2.3倍（282万3565人）、国籍も中国、韓国、ベトナム、フィリピン、ブラジルの5か国を中心と多様化が進んでいます。

北九州市でも同様に外国人住民の増加と国籍の多様化が進み、中でも急激に増えているのが、ベトナムとネパールの人たちです。ベトナムとネパールはともに、漢字を使わない非漢字圏の国。漢字に慣れていない人が増えていることは、北九州市における「やさしい日本語」を考える上で、ポイントのひとつとなるでしょう。



2 「外国人といえば英語……」って本当？

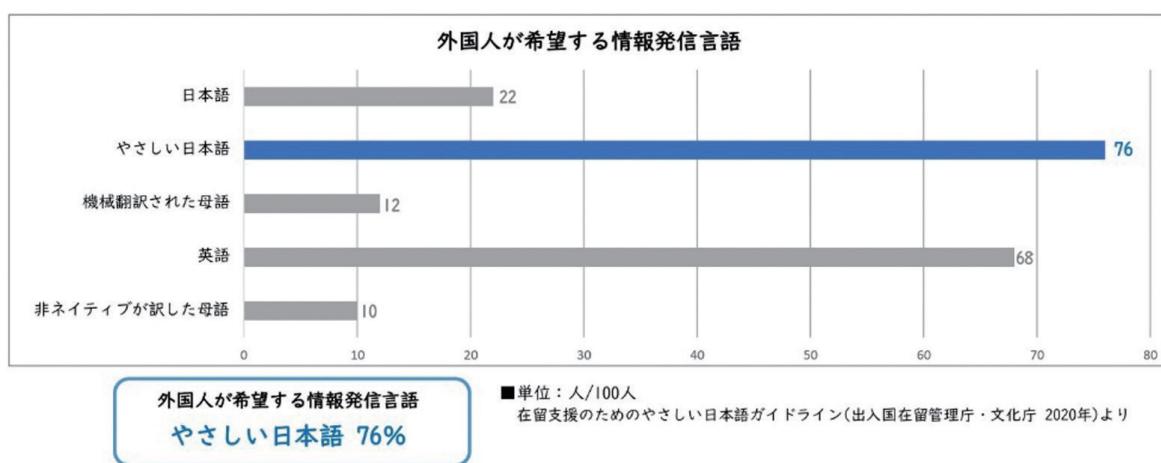
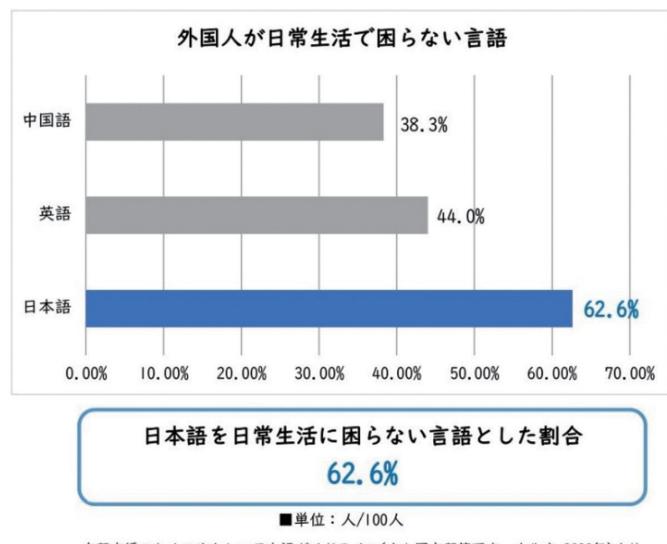
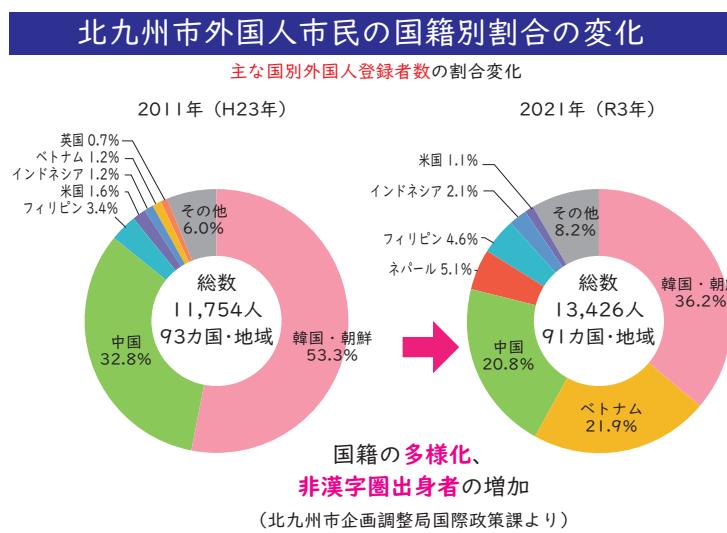
北九州市に住む外国人の約80%は、韓国・朝鮮、中国、ベトナムの人たち。つまり、本市に住む8割の外国人にとって、英語は外国語であり、学校で習ったもの。知識があっても話すことができるとは限らないのは、外国人も日本人も同じです。「外国人だから英語」とは限らない。この認識を持つところから、始めてみましょう。

では、日本に住む外国人が普段実際に使っている言語は何なのでしょうか。次ページにあるデータから、「日常生活に困らない程度の日本語」であればわかる、使えるという人が多いことがわかります。

そこで、「やさしい日本語」です。「やさしい日本語」とは、難しいことばを平易な言い方に言い換えたり、読みやすい表記に変えたり、相手にとってわかりやすくなるよう配慮した日本語のこと。日本人と同程度の日本語では難しいという人であっても、使う単語や文の長さなどを工夫すれば、ぐっと伝わりやすくなります。



1. はじめに：どうして「やさしい日本語」なの？



「やさしい日本語」が生まれたきっかけ

「やさしい日本語」は、1995年の阪神・淡路大震災をきっかけとして、防災の観点から生まれました。

災害時、日本語での情報にアクセスしにくい外国人は、被害が大きくなりやすいことが、調査などから判明したためです。



もちろん、日本に住む外国人のすべての母語で情報発信できれば理想的ですが、それは現実的ではありませんし、非常時には翻訳のための人員や時間を確保できない場合も多くあります。限られた条件下でも、**できるだけ最大数の人に、「はやく」「ただしく」「わかりやすく」情報を届けたい**。その思いから、誰にとってもわかりやすい形に工夫した日本語=「やさしい日本語」は生まれました。

2

「やさしい日本語」のつくり方



©ていたん&ブラックていたん.北九州市

「やさしい日本語」を話したり書いたりしたいとき、
どんなことに気をつければいいのかな？

■ 「やさしい日本語」のポイント

わかりやすくするには？

(1) 文を短く

① 文のつくり方

2～3文節で

主語+述語

例 サインは だめです。

目的語+述語

例 印鑑(はんこ)をお願いします。

② 表現のしかた

・あいまいは ×

・結論は早めにはっきりと

例 それはちょっとご遠慮ください。

→それは できません / だめです。

(2) ことばを簡単に

① 文

「～です」 「～ます」

「～ください」 で

② 漢字

・漢字には「ふりがな」を

・漢語より和語で

例 今朝 → きょう あさ 今日の朝

③ カタカナ

外来語 & カタカナ語は△

(あまり使わないように心がける)

(3) 大きく書いて
ゆっくり話す

① 書くとき

大きく読みやすい字で

② 話すとき

文節で区切りながら

2 「やさしい日本語」のつくり方

来日している外国人の中には、流暢に日本語も使いこなす人もいます。

そういった人には「やさしい日本語」は必要ありませんし、かえって失礼になる場合もあります。

いつもの日本語で伝わっていない不安を感じたときに、「やさしい日本語」を試してください。

(1) ウォーミングアップ編

「あたま」と「こころ」の準備



ステップ1
★☆☆☆☆



① 大きく書いてゆっくり話す

話すとき、文節と文節の間で、小さく一呼吸（ブレス）を入れると、伝わりやすいです。

ブレス ブレス
↓ ↓
あなたの なまえを かいて ください
文節 文節 文節 文節

大事な部分は
話しながら書いて見せると効果的！
書くときは大きく読みやすい字で。

② こまめに確認

会話中、「わかりますか？」「いいですか？」「質問はありますか？」など、確認の声かけを。

日本語で話す時の気持ちを日本語学習者の方に聞きました。



わかっていないくとも、つい「わかりました」って言っちゃう

相手が急いでいたり忙しそうだったりすると、なおさら……



やさしい日本語はともかく、子ども扱いみたいな態度をされると、イヤだなあ……

日本語はたゞたゞしくても、ひとりの大人、ひとりの社会人です。
「簡単にするのは、ことばだけ」を忘れずに！



すこし不自然な日本語の方が、わかりやすいときがあります

「ようか（8日）」が難しそうなら、「はちにち」で。



説明が難しくなるときは、実物やイラストを見せてもらえると助かるな

この冊子のP24から、指さして使える多言語の単語集があります。

(2) テクニック編

[1] 文のつくり方：わかりやすい文って、どんな文？



ステップ2
★★☆☆☆



① 文をつくる

- i) **短く**：接続詞は使わずに、1文ずつ区切って (_____)
- ii) **主語または目的語**を必ずつける：「誰が」「誰に」するのかを明確に (_____)
- iii) 何をするかを**具体的に** (_____)

いつもの日本語

今から連絡しますから、会社の電話番号を教えてください。

やさしい日本語

いまから わたしが あなたの 会社に 電話します。
あなたの 会社の 電話番号を これに [紙を指して] 書いてください。

② 文を言い換える

- i) **結論やポイントは、前に。**
- ii) 余計な情報は削除し、**できるだけシンプル**に。

いつもの日本語

令和△年6月30日
保護者様
北九州市立××小学校
校長□□□□

7月個人懇談会のお知らせ
向暑の候、保護者の皆様におかれましてはいかがお過ごしでしょうか。皆様には平素より当校の教育にご理解とご支援を賜り、心より御礼申し上げます。

先日、学期末の個人懇談会を10月に延期するとお知らせいたしましたが、今年度は家庭訪問を行うことができなかったため、お子様の家庭や学校での様子を共有することを目的に7月に個人懇談会を実施することといたしました。

今回は希望制とさせていただきます。個人懇談会出欠票にご記入の上、7月9日(木)までに担任へご提出ください(参加を希望されない場合もご提出ください)。

また、10月13～15日の3日間、前期末の個人懇談会を実施します。詳細につきましては、9月にご連絡させていただきます。

1. 日時
令和△年7月20日(月)、21日(火)、22日(水)
15:00～17:00
2. 場所 各教室

やさしい日本語

202×年6月30日

保護者(お父さん、お母さん)のみなさんへ

北九州市立××小学校
校長□□□□

学校からの お知らせ
クラスの先生(担任)と面談があります

新型コロナ(COVID-19)で家庭訪問(先生が子どもの家に行って話すこと)ができませんでした。だから、7月に面談をします。ぜひ来てください。よろしくお願いします。

1. いつ?

7月20日(月曜日)、21日(火曜日)、22日(水曜日)の午後3:00～午後5:00

※1人△分くらいです。

※いつ来る事ができますか?
したしゅつけひょうかせんせいだ先生に出てください。

2. どこ?

あなたの子どもの教室(クラス)

※子どものクラスがわからない人は、
いつかいしょくいんしょせんせいへや一階の職員室(先生の部屋)に来てください。

③ メモを渡す

確実に情報が伝わっているのか、口頭だけでは不安なのは、窓口に来ている外国人も職員も同じです。読みやすく大きな文字で**ポイントをまとめたメモ**を渡すと、効果的です。

【具体例】

ハローサン
 • 2月1日 (げつようび)
ごせん [AM] 10:00 から
 • こくらきたくやくしょ 3F
/ばん [No.1] まどぐち
 • でんわ (093)-111-2222
 ※ こないとき、おそくなるときは、
 からずでんわをしてください!

さらにひと工夫！ 読みやすい日本語って どんな日本語？

パソコンなどで使うフォントにも、読みやすいものとそうでないものがあります。読みやすいのは、学校で習った書き方に近いフォントです。例えば、このリーフレットは、「UD教科書体N-R」を使用しています。UDは、「ユニバーサルデザイン」のことです。

● フォントが変わると何が分からなくなる？ ●



評価 (12p)	フォントの名称 (11p)	文字サンプル (13.5p)	特徴 (10 p)
○	UD デジタル教科書体 N-R	さそなふり	※ UD = ユニバーサル・デザイン
△	HG 教科書体	さそなふり	他フォントに比べて細く小さい。
△	MS ゴシック体	さそなふり	一部に読みづらい文字がある。
×	MS 明朝体	さそなふり	書道の特徴を多く残しており、慣れていないと読みづらい。
×	HG 楷書体	さそなふり	他より細く小さい。書道の筆の運びを再現しており、読みづらい。
×	HGP 創英角ポップ体	さそなふり	デザイン性が高い分、読みづらい。全体的に線が太く、小さい文字には不向き。

(2) テクニック編

[2] 言いたいことの伝え方：曖昧な表現・難しい文法

ステップ3
★★★★☆

① 曖昧な表現が難しい！

いつもの日本語	解説	やさしい日本語
ご遠慮ください	結論は、はっきりと！ 遠回しな表現は、わかりません。	だめです。 できません。
ゴミは <u>火曜日以外</u> <u>出さないで</u> ください	二重否定は× 外国人には判断が難しいです。	ごみは 火曜日に だ 出してください。
<u>ちょっと</u> お待ちください。	程度ではなく、 具体的な数字で 「ちょっと」ってどのくらい? 日本での生活に慣れていないと 推測が難しく、誤解や不安を与えます。	ごぶん 5分くらい あそこの [指して] いすで 待ってください。
身分証 本人確認ができるもの	総体ではなく、 個別かつ具体的に	ざいりゅう か ー ど 在留カードは ありますか？

② 文法が難しい！

「～れる」「～られる」：受身？可能？尊敬？どれ？そもそも意味がわからない！

いつもの日本語	解説	やさしい日本語
母子手帳は、 各区役所の健康相談 コーナーで 交付されます。	受身文「れる」「られる」 行事の告知などでよく見かけますが、 難しいです。	母子手帳は 区役所で もらいます。 区役所の 健康相談コーナーに 行ってください。
豚肉は、 <u>食べられますか？</u>	可能文「れる」「られる」 「～ることができます」 の方がわかりやすいです。	豚肉を 食べることができますか？ 豚肉を 食べます。いいですか？
12月にベトナムから <u>来られたんですね？</u>	尊敬の「れる」「られる」 敬語は「です」「ます」 「～てください」で！	△△さんは 12月に ベトナムから きました。 いいですか？ (=まちがいないですか？)

(2) テクニック編

[3] ことばの選び方：難しい文字・難しい単語

ステップ4
★★★★☆

① 数字が難しい！：言い方がいろいろあります！

いつもの日本語	解説	やさしい日本語
<u>みつ</u>	<p>「ひとつ」「ふたつ」より「いち」「に」</p> <p>いち に さん よん ご ろく なな はち きゅう じゅう 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>の読みに近づけると、伝わりやすいです。</p> <p>※「しち」より、「なな」がおすすめです。</p>	<p>やほんご</p> <p>さん <u>3</u></p>
非課税世帯の所得基準は年間 <u>103万円</u> です。	<p>長い数字は「ゆっくり」「書きながら」</p> <p>説明を</p> <p>3桁以上の数字は、言うのも聞くのも難しいです。</p>	<p>きゆうりょう 1年の給料が</p> <p>ひやくさんまんえん <u>103万円</u> [数字を書いて見せる]</p> <p>より 少ないです。</p> <p>ぜいきん はら 税金を払わなくていいです。</p>
<u>16時</u>	時間は12時間表記で	<p>ごごじ 午後4時</p> <p>PM 4:00</p>
<u>平成元年</u>	和暦よりも <u>西暦</u> で	<p>せんきゆうひやくはちじゅうきゆうねん <u>1989年</u></p> <p>[数字を書いて見せる]</p>

② カタカナ語（外来語）が難しい！

- ・「外国人だからカタカナ（が得意そう）」は、大きな誤解です！
- ・ひらがなに比べて、カタカナは読める人がぐっと少なくなります。

いつもの日本語	解説	やさしい日本語
トラブル	原語と 発音が違う	<p>もんだい 問題</p> <p>こま 困ること</p>
デマ	<p>英語ではない外国語が由来</p> <p>※デマはさらに原語を略したものです</p>	<p>はなし うそ（の話）</p>
サラリーマン	<p>和製英語</p> <p>（日本でつくられた原語にはない単語）</p>	<p>かいしゃいん 会社員</p>

③ 窓口の人が使うことばが難しい！

いつもの日本語	解説	やさしい日本語
<u>無料</u>	漢字と漢語 慣れていない人には非常に難しく、苦手意識を持つ人が多いです。	<u>￥0</u> <u>お金はいりません</u> ※「タダ」は、知らない人もいます。
<u>どうぞお掛けください</u>	尊敬語と謙譲語 丁寧語「～です」「～ます」「～ください」が伝わりやすいです。	そこに [指さして] <u>座ってください</u>
<u>納付</u>	専門用語 窓口で使われることばには、漢語や独自の言い回しも多く、難しいです。	<u>お金をはらいます。</u> <u>お金をはらってください。</u>
<u>この本 なおしどって</u>	方言 教科書では学べません。聞き慣れていない人には難しいです。	この本を <u>かたづけてください。</u> ※物をしまうことを「なおす」と言いますが、教科書では「修理する」の意味で習います。
<u>今ちょっと バタバタしているので、 また後でかけ直しても よろしいでしょうか？</u>	擬音語・擬態語 「雨がざあざあ降る」って何？「ちゃんとする」って何をする？ 翻訳のプロでも難しいとされる日本語のひとつです。	<u>わたしはいますこいそが忙しいです。</u> ●時頃 <u>わたくしから△△さんに</u> <u>電話します。いいですか？</u>

ちょっと よりみち

「やさしい日本語」は、外国人のためだけのものではありません。

子どもや高齢者、障害を持つ人たち、専門用語や行政文書に慣れていない人など、誰にとっても分かりやすくなるようにデザインされた日本語、それが「やさしい日本語」です。

「やさしい日本語」は、ことばのユニバーサルデザイン（UD）を目指す取り組みのひとつと言えます。

ユニバーサルデザインって？

年齢や能力、状況などにかかわらず、できるだけ多くの人が利用できるように工夫されたデザインのこと。

1980年代、米国のロナルド・メイス氏によって提唱・定義されました。

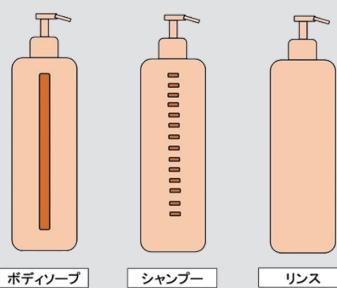


●ユニバーサルデザインの例

1.ピクトグラム（イラスト）を使って分かりやすくする



2.手で触って分かるようにデザインする



出典:社会福祉法人日本視覚障害者団体連合ホームページ
<http://nichimou.org/all/news/secretariat-news/151203-jimu/>

(3) アウトプット編

余裕があれば、さらにもう一工夫

ステップ5
★★★★★

情報の「-」と「+」

「やさしい日本語」の基本は、**情報をコンパクトにすること（-）**ですが、敢えて、**情報を付け加えること（+）**が必要な場合もあります。

日本人にとっては当たり前のことでも、日本に来たばかりの外国人にはわからないことだらけ。

説明しておいた方がいいことを見極め、情報を追加しましょう。特に、お金や多言語情報に関することは、生活や生命に直結しますので、説明をお願いします。

いつもの日本語	解説	やさしい日本語
避難所	避難所の説明のほかに、 ・誰が使えるのか ・お金はかかるのか 等の情報を追加すると親切です。	地震や台風のときに逃げるところです。 だれでも使うことができます。 お金はいりません（¥0）。
遠足	通常のお知らせに加え、 ・給食がない=お弁当が必要なこと ・ランドセルで登校しないこと 等の説明を付け加えると親切です。	○月×日（△ようび）は遠足です。 給食はありません。 お弁当を持って来てください。

(4) さいごに

正しい「やさしい日本語」って？



「やさしい日本語」に正解はありません。

相手に伝わればOK。それが、そのとき、その人にとっての正解です。



「やさしい日本語」、多文化共生について知りたくなったら、

北九州国際交流協会 (KIA) へ！

北九州国際交流協会は、北九州市の外国人市民とその支援にあたる日本人市民のみなさんをサポートしています。外国語での相談対応や行政窓口への通訳派遣、日本語教室のコーディネートなど、業務は幅広くさまざま。ぜひご活用ください。

■場所 〒806-0021 八幡西区黒崎3丁目15-3 コムシティ3階

■電話 093-643-5931

■開館日時 月曜日～土曜日 9:00～17:30 ※年末年始など、カレンダーによって休館日が変更になります。

■H P <https://www.kitaq-koryu.jp>

3

「やさしい日本語」の使用例

■ 日常生活におけるお知らせ

例1 レジ袋有料化のお知らせ

令和2年7月1日より全国一律で
レジ袋有料化がスタート！

マイバッグを持ち歩くことで、レジ袋を購入しなくても買い物ができます。一人一人の行動が、ごみの削減や資源の節約につながります。市民の皆様のご理解とご協力を、何卒よろしくお願ひいたします。



7月1日 (July 1, 2020) から、すべての スーパー やコンビニなどで ふくろが 有料 (ゆうりょう: おかねがいります) になります。

<https://www.facebook.com/Information.Center.for.Foreigners> より

例2 断水のお知らせ

断水のお知らせ

大変ご迷惑をおかけいたしますが水道工事のため、
次とおり断水いたしますので、ご協力をお願いいたします。

断水日時

九月十四日(土)

午前十時から午後四時まで

○断水工事に伴い水が漏る場合があります。

○断水終了時間は工事の状況により多少前後する場合があります。

○晴天、雨天の場合は翌日(同時刻)に延期します。

断水後、水の使用を開始するときは…

- トイレ・給湯器・浄水器以外の蛇口で漏りがないか確認してから使用してください。
- 断水後、初めて水をお使いになるとき、空気や漏り水が出ることがありますが、少し水を出していただいくとよりきれいな水になります。
- 水がよく漏っている場合は、コップなどに汲み置きし、口に近づけると透明に澄んできます。これは、水に空気が混じたもので、ご使用には問題ありません。

<施工者>
(株)〇〇〇
TEL (〇〇〇)〇〇〇-〇〇〇〇
FAX (〇〇〇)〇〇〇-〇〇〇〇



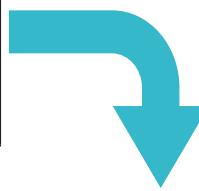
2 標識やサイン

北九州市役所（本庁）

住所：〒803-8501 北九州市小倉北区城内1番1号

電話番号：093-582-4894

開庁時間：月曜日から金曜日の8時30分から17時15分まで
(土曜日、日曜日、祝日及び年末年始を除く)



北 九 州 市 役 所 (きたきゅうしゅうしやくしょ)



〒803-8501

きたきゅうしゅうしこくらきたくじょうない 1-1
(北九州市 小倉北区 城内 1-1)



093-582-4894

でんわ (電話)



じかん (時間)

げつようび (月曜日) ~ きんようび (金曜日) の
ごぜん (午前) 8:30 ~ ごご (午後) 5:15



やすみ (休み)

どようび (土曜日) 、にちようび (日曜日) 、しゅくじつ (祝日) 、
12月29日 ~ 1月3日

※やすみはかわるときがあります。

「やさしい日本語」でも難しいケースは、

多文化共生ワンストップ インフォメーションセンターへ

北九州市多文化共生ワンストップインフォメーションセンターでは、

■行政通訳派遣 ■電話通訳 ■外国人相談 ■情報提供 等

を行っています。22言語で対応できます。お困りの際は、ぜひご連絡ください。

※言語数は変更となることがあります



多文化共生ワンストップ

インフォメーションセンター【黒崎】

- 受付時間：月曜日～金曜日（祝日・年末年始は除く）
9:30～16:00
- 電話／080-6445-2606
- 住所／〒806-0021 八幡西区黒崎3-15-3 コムシティ3F
- E-mail：helpdesk@kitaq-koryu.jp

多文化共生ワンストップ

インフォメーションセンター【小倉】

- 受付時間：月曜日～金曜日（祝日・年末年始は除く）
9:30～12:00 13:00～16:00
- 電話／080-5278-8404
- 住所／〒803-8510 小倉北区大手町1-1 小倉北区役所2F
- E-mail：helpdesk@kitaq-koryu.jp

4

「やさしい日本語」練習帳



1. よく使う単語を、「やさしい日本語」にしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
ご氏名	④ (お) <small>なまえ</small> 名前
ご出身	①
ご職業	②

2. 二重否定や遠まわしな表現を使わずに、「やさしい日本語」にしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
在留カードがないと、お手続きできません。	④ (手続きには) 在留カードが あります。 在留カードは ありますか？
18歳未満の方の申請はできません。	③
長時間のご利用はご遠慮ください。	④

3. あいまいな表現を具体的に言い換えましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
本人確認ができるもの・身分証	④ 在留カード パスポート 運転免許証など
公共交通機関	⑤
手数料が少しかかります	⑥

4. 説明を追加して、わかりやすくしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
避難所は災害時に避難するための場所です。	④ 避難所は 地震や 台風のとき に 逃げる ところです。 お金は いりません。
○月×日は、遠足です。当日は、 <u>遠足にふさわしい服装で登校してください。</u>	⑦

P13の解答

1. よく使う単語を、「やさしい日本語」にしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
ご氏名	④ (お) <small>なまえ</small> 名前
ご出身	① (お) <small>くに</small> 国
ご職業	② (お) <small>しごと</small> 仕事

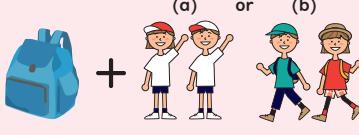
2. 二重否定や遠まわしな表現を使わずに、「やさしい日本語」にしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
在留カードがないと、お手続きできません。	④ (手続きには) 在留カードが いります。 在留カードは ありますか？
18歳未満の方の申請はできません。	③ 18歳から もう こ 申し込むことが できます。
長時間のご利用はご遠慮ください。	④ ○○ (まで) つか 使うことが できます。

3. あいまいな表現を具体的に言い換えましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
本人確認ができるもの・身分証	④ 在留カード パスポート 運転免許証など
公共交通機関	⑤ 電車 バス タクシーなど
手数料が少しかかります	⑥ お金が いります。 ¥○○ (○○) です

4. 説明を追加して、わかりやすくしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
避難所は災害時に避難するための場所です。	④ 避難所は 地震や 台風のとき に 逃げる ところです。 お金は いりません。
○月×日は、遠足です。当日は、 遠足にふさわしい服装で登校してください。	⑦ ○月×日 (△ようび) は、遠足です。 遠足の日は、 (a) 体操服 か、 (b) 動きやすくて 汚れてもいい 服 と 靴 で、学校に 来てください。 

5. 窓口で使うフレーズを「やさしい日本語」にしてみましょう。

〈共通事項〉

いつもの日本語	やさしい日本語
番号札をお取りください。番号でお呼びします。	(8)
こちらにお掛けください。	(9)
本日はどのようなご用件でしょうか。	(10)
こちらの書類に必要事項をご記入ください。 ご記入は英語でも結構です。	(11)
本人確認をさせてください。身分証明書を見せてください。	(12)
申し訳ございませんが、そちらにつきましてはこちらでは分かりかねます。	(13)
そちらの件につきましては、2番窓口でお問い合わせください。	(14)
あなたは本人ではないので、代理で申請することになります。委任状が必要です。	(15)
在留資格の手続きは区役所ではできません。 入国管理局に行ってください。	(16)
(北九州国際交流協会のワンストと繋いで) 電話で通訳するサービスを使って説明します。ご用件を聞きますので、電話の相手先にご用件をお話しください。	(17)
あなたの母語については、電話通訳のサービスが利用できませんので、日本語が分かる方ともう一度お越しください。	(18)
これで手続きは全て終了しました。 本日はお帰りになられて結構です。	(19)

P15の解答

〈共通事項〉

いつもの日本語	やさしい日本語
番号札をお取りください。番号でお呼びします。	⑧ (番号札をとって) あなたは ○番です。 [電光掲示板を 指さして] あそこに ○番と 出たら [窓口を指さす] あそこに 行ってください。
こちらにお掛けください。	⑨ ここに [指さして] 座ってください。
本日はどのようなご用件でしょうか。	⑩ どうしましたか
こちらの書類に必要事項をご記入ください。 ご記入は英語でも結構です。	⑪ [記入する場所を指さして] ここに 書いてください。 英語で 書いても いいです。
本人確認をさせてください。身分証明書を見せてください。	⑫ 在留カードは ありますか。
申し訳ございませんが、そちらにつきましてはこちらでは分かりかねます。	⑬ すみません、わかりません。 ○階の ××で 聞いてください。
そちらの件につきましては、2番窓口でお問い合わせください。	⑭ これは 2番で [指さして] 聞いてください。
あなたは本人ではないので、代理で申請することになります。委任状が必要です。	⑮ あなたは ○○さんじゃないので、手続きは できません。 [委任状の様式を見せて] これが いります。これは ○○さん (委任者) が 書かなければなりません。
在留資格の手続きは区役所ではできません。 入国管理局に行ってください。	⑯ ここでは できません。 入国管理局に 行ってください。 入国管理局は わかりますか。
(北九州国際交流協会のワンストと繋いで) 電話で通訳するサービスを使って説明します。ご用件を聞きますので、電話の相手先にご用件をお話しください。	⑰ ○○語で 大丈夫です。 [受話器を持って] 話してください。
あなたの母語については、電話通訳のサービスが利用できませんので、日本語が分かる方ともう一度お越しください。	⑯ ○○語の 通訳がいません。英語は わかりますか。 (はい→英語通訳につなぐ) (いいえ→日本語の分かる ひと人をつれてくるように言う)
これで手続きは全て終了しました。 本日はお帰りになられて結構です。	⑯ 全部 終わりました。帰って いいです。

〈市民課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
こちらに引っ越してきたのはいつですか。 旧住所の転出証明書は持っていますか。	㉐
何人世帯ですか。世帯主はだれですか。 だれが生計維持者ですか？	㉑

〈国保年金課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
住民票がある人は必ず健康保険に加入する必要があります。	㉒
保険証があれば3割負担で医療が受けられます。	㉓
保険証は郵送で送ります。 今日は、期間の短い臨時の保険証をお渡しします。	㉔
国民健康保険料は、加入者数や前年の収入をもとに計算します。	㉕

P17の解答

〈市民課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
こちらに引っ越してきたのはいつですか。 旧住所の転出証明書は持っていますか。	㉐ いつ、〇〇区に ^{引っ越し} 引越しましたか。前に ^{まえ} 住んでいた ところからの ^{しょるい} 書類 ^{てんしゅつしょうめいしょ} [転出証明書の様式を指して] を 持っていますか。
何人世帯ですか。世帯主はだれですか。 だれが生計維持者ですか？	㉑ ^{なんにん} 何人で ^す 住んでいますか。家族の ^{かぞく} 代表者は ^{だいひょうしゃ} だれですか。 ^{いえ} 家で ^{せいかつ} 生活の ^{かね} お金を ^{はら} 払っているのは ^{だれ} 誰ですか。

〈国保年金課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
住民票がある人は必ず健康保険に加入する必要があります。	㉒ 在留カードが ^{ひと} ある人（日本に90日かそれより長く住む ^{ひと} 人）は、必ず ^{かなら} 健康保険に ^{はい} 入らなければなりません。
保険証があれば3割負担で医療が受けられます。	㉓ ^{ほけんしょう} 保険証は ^{びょういん} 病院の ^{かね} お金が ^{やす} 安くなる カードです。 ^{ほけんしょう} 保険証が ^{あれば} 、あなたは ^{びょういん} 病院で ^{はら} 30%だけ ^{はら} 払います。
保険証は郵送で送ります。 今日は、期間の短い臨時の保険証をお渡しします。	㉔ ^{ほけんしょう} 保険証は ^{てがみ} 手紙で ^{おく} 送ります。[臨時の保険証を指して] ^{ほけんしょう} 保険証が ^{くるまで} これを ^{つか} 使ってください。 〇月〇日まで ^{つか} 使うことが ^{でき} きます。
国民健康保険料は、加入者数や前年の収入をもとに計算します。	㉕ ^{こくみんけんこう} 国民健康保険の ^{ほけんりょう} 保険料 (=保険のお金) ^{かね} は、みんな ^{おな} 同じ じやありません。保険料は ^{ねん} 〇年の ^{がつ} 1月～12月の ^{がつ} 収入で 決まります。 (収入が ^{しううにゅう} 高かったら、保険料も ^{たか} 高いです。)

〈税務課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
住民税は、前の年1年間の収入に対して賦課されます。	㉖
年収が100万円を超えると課税されます。	㉗
税金の控除の申告を行うことで税金が非課税になることがあります。	㉘
あなたが扶養している家族はいますか？ 扶養している家族の収入が少なければ扶養控除を申告することができます。	㉙

〈収納担当課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
この通知は、あなたが〇〇料を滞納している催告状です。お支払がお済でないなら、至急、お支払ください。	㉚
支払いが遅れると延滞金が加算されます。	㉛
支払いが難しい場合は、分割で支払う相談もできます。	㉜

P19の解答

<税務課にて>

いつもの日本語	やさしい日本語
住民税は、前の年1年間の収入に対して賦課されます。	㉖ じゅうみんぜい 住民税は ○年の ねんの 1月～12月の がつ がつ 収入で しゅうにゅう 決まります。 (収入が高かったら、住民税も高いです。)
年収が100万円を超えると課税されます。	㉗ ねんの 1月～12月の がつ がつ 収入が 100万円より まんえん おお ひと 多い人 は、住民税を はら 払わなければなりません。 (100万円以 か ひと はら 下の人は、払わなくてもいいです。)
税金の控除の申告を行うことで税金が非課税になることがあります。	㉘ かぞく 家族が いる人、ひと 病院に びょういん たくさん たくさん お金 かね を はら 払った人などは 税金が やす 安くなることが あります。 (税金が0円になることもあります。) 自分で じぶん 申し込まなければなりません。詳しくは くわ スタッフに き 聞いてください。
あなたが扶養している家族はいますか？ 扶養している家族の収入が少なければ扶養控除を申告することができます。	㉙ かぞく 家族は いますか？ その家族の せいかつひ 生活費を あなたが はら 払っていますか。その家族の しゅうにゅう 収入が すく 少なければ、 ふようこうじょ もう こ 扶養控除を 申し込むことが できます。そうすると 税金が やす 安くなることがあります。

<収納担当課にて>

いつもの日本語	やさしい日本語
この通知は、あなたが〇〇料を滞納している催告状です。お支払がお済でないなら、至急、お支払いください。	㉚ これは 「〇〇料を はら 払ってください」という てがみ 手紙です。 〇〇の お金は はら 払いましたか。 (「まだ」であれば) はら 払ってください。
支払いが遅れると延滞金が加算されます。	㉛ すぐに はら 払ってください。遅くなると おそ りょうきん 料金が たか 高くなります。
支払いが難しい場合は、分割で支払う相談もできます。	㉜ すぐに はら 払うことが できない時は、 とき そだん 相談してください。 わ 分けて はら 払うことも できます。

〈保健福祉課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
児童手当の手続きが済んでいない場合は手続きをして下さい。	③
子ども医療証の手続きのため、お子さんの名前の入った健康保険証ができたら手続きに来てください。	④
お子さんは来年度満3歳ですか？	⑤
保育所入所手続きのために勤務証明が必要ですので、職場からもってきってください。	⑥
(保育所手続きの場面で) 今育休中ですか？	⑦

P21の解答

〈保健福祉課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
児童手当の手続きが済んでいない場合は手続きをして下さい。	㉓ こどもを そだてている人に お金を あげる 制度が あります。申し込み しましたか。
子ども医療証の手続きのため、お子さんの名前の入った健康保険証ができたら手続きに来てください。	㉔ こどもは 病院の お金が やすくになります。申し込み しましたか。あなたの こどもの ほけんしょくを 持ってきてください。
お子さんは来年度満3歳ですか？	㉕ こどもの たんじょうび誕生日は いつですか。 ※誕生日から職員が来年度の満年齢を判断
保育所入所手続きのために勤務証明が必要ですので、職場からもらってきてください。	㉖ ほいくしょの 申し込みには、この紙（勤務証明書様式）が あります。ここ、ここは [※鉛筆でまるをつける] かいしゃが えんぴつ書きます。会社に ねがいして下さい。
(保育所手続きの場面で) 今育休中ですか？	㉗ こどもを うまえ産む前は はたら働いていましたか。会社から こども そだてる間の 休みを もらっていますか。

5

「やさしい日本語」資料集

1 「やさしい日本語」について知りたい

■在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン2020年8月（出入国在留管理庁・文化庁/2020年）

【紹介ページ】

https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/92484001.html

【資料ページ】

・ガイドライン

https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/pdf/92484001_01.pdf

・別冊書き換え例

https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/pdf/92484001_02.pdf

■技能実習生との円滑なコミュニケーションのために「わかりやすい日本語」の話し方 改訂版

（公益財団法人国際研修協力機構）

<https://s3-ap-northeast-1.amazonaws.com/jitco-prd-nhp/wp-content/>

uploads/2019/12/20160920/nihong_hanashikata.pdf

2 実際に使われている「やさしい日本語」を見てみたい

■ NHK NEWS WEB EASY やさしい日本語で書いたニュース

<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

■やさしい日本語で読む西日本新聞

https://www.nishinippon.co.jp/sp/theme/easy_japanese/

3 北九州市の取り組み

■北九州国際交流協会「やさしい日本語」版ホームページ

<https://www.kitaq-koryu.jp/easy/>

ちょっと よりみち 「やさしい日本語」と機械翻訳

外国語への翻訳に、機械翻訳を使う人も多いでしょう。

機械翻訳に日本語を入力するとき、「やさしい日本語」を心がけることで、翻訳がより正確になります。これは、どの言語にも応用できます。

これからは、「翻訳前に『やさしい日本語』を1回はさむ」が、おすすめです。





●書類でよく使うことば●

① 氏名	② フリガナ			
③ 国籍 ④ 出身			⑤ 性別	👉 A
⑧ 生年月日	⑨ 年	⑩ 月	⑪ 日	⑫ 年齢 ⑬ 歳
⑭ 在留資格	👉 B			
⑯ 職業	👉 C			
⑮ 在留期間	⑨ 年	⑪ 月	⑯ から	⑰ 年 ⑯ 月 ⑰ まで
⑭ 住所	⑯ 〒			
⑯ 電話番号				
⑯ メールアドレス				
⑯ あなたの家族	⑯ 家族の氏名	⑯ 家族の性別	⑯ あなたとの続柄	⑯ 家族の職業
		👉 A	👉 D	👉 C
				👉 E

選 択 肢

👉 A	⑥ 男	⑦ 女		
👉 B	⑯ 外交 ⑯ 公用 ⑯ 教授 ⑯ 芸術 ⑯ 宗教 ⑯ 報道 ⑯ 高度専門職 ⑯ 経営・管理 ⑯ 法律・会計業務 ⑯ 医療	⑯ 研究 ⑯ 教育 ⑯ 技術・人文知識・国際業務 ⑯ 企業内転勤 ⑯ 介護 ⑯ 興行 ⑯ 技能 ⑯ 特定技能 ⑯ 技能実習 ⑯ 文化活動	⑯ 短期滞在 ⑯ 留学 ⑯ 研修 ⑯ 家族滞在 ⑯ 特定活動 ⑯ 永住者 ⑯ 日本人の配偶者等 ⑯ 永住者の配偶者等 ⑯ 定住者	
👉 C	⑯ 会社員 ⑯ 自営業 ⑯ アルバイト ⑯ 大学院生	⑯ 大学生 ⑯ 専門学校生 ⑯ 高校生 ⑯ 中学生	⑯ 小学生 ⑯ 保育所 ⑯ 幼稚園 ⑯ 無職	⑯ その他
👉 D	⑯ あなたの祖父 ⑯ あなたの祖母 ⑯ あなたの父 ⑯ あなたの母	⑯ あなたの兄 ⑯ あなたの姉 ⑯ あなたの弟 ⑯ あなたの妹	⑯ あなたの息子 ⑯ あなたの娘 ⑯ あなたの孫 ⑯ その他	
👉 E	⑯ あなたと同居している	⑯ あなたと同居していない		

日本語	英語	中国語	ベトナム語	ネパール語
① 氏名	Your name	您的姓名	Họ và tên của bạn	तपाइको नाम
② フリガナ	(Furigana)	注音假名	Phiên âm chữ cứng	काताकाना
③ 国籍	Your nationality	您的国籍	Quốc tịch của bạn	तपाइको देसको नाम
④ 出身	Your birthplace	您的出生地	Nơi sinh của bạn	कुन देस बाट आउनु भएको हो
⑤ 性別	Your gender	您的性别	Giới tính của bạn	तपाइको लिङ्ग(पुरुष/ महिला)
⑥ 男	Male	男	Nam	पुरुष
⑦ 女	Female	女	Nữ	महिला
⑧ 生年月日	Your date of birth	您的出生年月日	Ngày tháng năm sinh của bạn	तपाइको जन्मदिन
⑨ 年	Year	年	Năm	बर्ष
⑩ 月	Month	月	Tháng	महिना
⑪ 日	Day	日	Ngày	दिन
⑫ 年齢	Age	年龄	Tuổi	उमेर(कति बर्ष)
⑬ ~歳	years old	岁	tuổi	उमेर(यती बर्ष)
⑭ 在留資格	Your status of residence	您的在留资格	Tư cách lưu trú của bạn	तपाईंको भिजा को प्रकार
⑮ 外交	Diplomat	外交	Ngoại giao	कूटनीति
⑯ 公用	Official	公务	Công vụ	आधिकारिक(अफिसियल)
⑰ 教授	Professor	教授	Giáo sư	प्राध्यापक(प्रोफेसर)
⑱ 芸術	Artist	艺术	Nghệ thuật	कला
⑲ 宗教	Religious activities	宗教	Tôn giáo	धर्म
⑳ 報道	Journalist	报道	Thông tấn	प्रेस
㉑ 高度専門職	Highly-skilled professional	高级专业职务	Nhân sự cao cấp	अत्याधिक प्रोफेशनल
㉒ 経営・管理	Business manager	经营/管理	Kinh doanh - Quản lý	व्यापार प्रशासन
㉓ 法律・会計業務	Legal/accounting services	法律/会计业务	Nghiệp vụ luật sư, kế toán	कानून · लेखा व्यवसाय
㉔ 医療	Medical services	医疗	Y tế	मेडिकल
㉕ 研究	Researcher	研究	Nghiên cứu	अध्ययन
㉖ 教育	Instructor	教育	Giáo dục	शिक्षा
㉗ 技術・人文知識・国際業務	Engineer/ Specialist in Humanities/ International services	技术/人文知识/国际业务	Kỹ thuật – nhân văn – nghiệp vụ quốc tế	टेक्नोलोजी / मानविकी / अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार
㉘ 企業内転勤	Intra-company transferee	企业内转职	Luân chuyển công tác nội bộ	कम्पनी भित्रको स्थानान्तरण
㉙ 介護	Nursing care	护理	Điều dưỡng	बृद्ध हरुलाई देखभाल गर्ने ठाउँ
㉚ 興行	Entertainer	演出	Biểu diễn/Thi đấu	अतिथि को रूपया जाने भिसा
㉛ 技能	Skilled labor	技能	Kỹ năng	कौशलता

日本語	英語	中国語	ベトナム語	ネパール語
㉙特定技能	Specified skilled labor	特定技能	Kỹ năng đặc định	विशिष्ट कौशल
㉚技能実習	Technical intern training	技能实习	Thực tập sinh	प्राविधिक इंटर्न प्रशिक्षण
㉛文化活動	Cultural activities	文化活动	Hoạt động văn hóa	सांस्कृतिक गतिविधिहरू
㉜短期滞在	Temporary visitor	短期滞在	Lưu trú ngắn hạn	छोटो समयको बसाई
㉝留学	Student	留学	Du học	विदेशमा अध्ययन गर्ने बिधार्थी
㉞研修	Trainee	研修	Thực tập/Nghiên cứu	प्रशिक्षण
㉟家族滞在	Dependent	家属滞在	Cư trú theo diện đoàn tụ gia đình	डिपेन्डेन्ट भीजा
㉟特定活動	Designated activities	特定活动	Hoạt động đặc định	विशिष्ट गतिविधि
㉟永住者	Permanent resident	永住者	Người có vĩnh trú	स्थायी निवासी
㉟日本人の配偶者等	Spouse or child of Japanese national	日本人配偶等	Vợ / chồng là người Nhật	जापानी पति / पत्नी, आदि
㉟永住者の配偶者等	Spouse or child of permanent resident	永住者配偶等	Vợ / chồng là người có vĩnh trú	स्थायी निवासी को पति/ पत्नी, आदि।
㉟定住者	Long-term resident	定住者	Người có định trú	लामो समय जापानमा बसोवास गरेको मान्छे
㉟職業	Your occupation	您的职业	Nghề nghiệp của bạn	तपाईंको पेशा
㉟在留期間	Your period of stay	您的在留期间	Thời gian lưu trú của bạn	तपाईंको बसाई अवधि
㉟年	Year	年	Năm	बर्ष
㉟月	Month	月	Tháng	महिना
㉟～から	From	开始	Từ	बाट
㉟～まで	To	为止	Đến	सम्म
㉟住所	Your address	您的住址	Địa chỉ của bạn	तपाईंको ठेगाना
㉟郵便番号	Postal code	邮政编码	Mã số bưu điện	हुलाक नंबर
㉟電話番号	Your telephone number	您的电话号码	Số điện thoại của bạn	तपाईंको फोन नंबर
㉟メールアドレス	Your email address	您的邮箱	Địa chỉ email của bạn	तपाईंको ईमेल ठेगाना
㉟あなたの家族	Your family member(s)	您的家庭成员	Gia đình của bạn	तपाईंको परिवार
㉟家族の氏名	Name(s) of your family member(s)	您的家人的姓名	Họ tên những thành viên trong gia đình bạn	तपाईंको परिवारको नाम
㉟家族の性別	Gender(s) of your family member(s)	您的家人的性别	Giới tính của các thành viên trong gia đình bạn	तपाईंको परिवार भित्रको(पुरुष/महिला) लिङ्ग
㉟男	Male	男	Nam	पुरुष
㉟女	Female	女	Nữ	महिला
㉟あなたとの続柄	Relationship(s) to you	与您的关系	Liên hệ với bạn	तपाईं संग को सम्बन्ध

日本語	英語	中国語	ベトナム語	ネパール語
⑯祖父	Your grandfather(s)	您的祖父	Ông nội / ngoại của bạn	तपाईंको हजुरबा
⑯祖母	Your grandmother(s)	您的祖母	Bà nội / ngoại của bạn	तपाईंको हजुरआमा
⑯父	Your father	您的父亲	Bố của bạn	तपाईंको बुबा
⑯母	Your mother	您的母亲	Mẹ của bạn	तपाईंको आमा
⑯兄	Your brother(s) (older)	您的哥哥	Anh trai của bạn	तपाईंको दाई
⑯姉	Your sister(s) (older)	您的姐姐	Chị gái của bạn	तपाईंको दिदी
⑯弟	Your brother(s) (younger)	您的弟弟	Em trai của bạn	तपाईंको भाई
⑯妹	Your sister(s) (younger)	您的妹妹	Em gái của bạn	तपाईंको बहिनी
⑯あなたの息子	Your son(s)	您的儿子	Con trai của bạn	तपाईंको छोरा
⑯あなたの娘	Your daughter(s)	您的女儿	Con gái của bạn	तपाईंको छोरी
⑯あなたの孫	Your grandchild(ren)	您的孙子/孙女/外孙子/外孙女	Cháu của bạn (cháu nội ngoại)	तपाईंको नाति(नातीनी)
⑯その他	Other	其他	Ngoài ra	(अन्य)त्यो बाहेक
⑯家族の職業	Occupation(s) of your family member(s)	您的家人的职业	Nghề nghiệp của các thành viên trong gia đình bạn	तपाईंको परिवारको पेसा(काम)
⑯会社員	Company employee	公司职员	Nhân viên công ty	कर्मचारी
⑯自営業	Self-employed	个体企业	Kinh doanh tự do	स्वरोजगार
⑯アルバイト	Part-time worker	零工	Công việc bán thời gian	पार्ट टाईम काम
⑯大学生	Graduate student	研究生	Học viên cao học	स्नातकतह को विद्यार्थी
⑯大学生	University student	大学生	Sinh viên đại học	विश्वविद्यालयको विद्यार्थी
⑯専門学校生	Vocational school student	大专生	Sinh viên trường nghề (trung cấp)	व्यवसाईक स्कूलको विद्यार्थी
⑯高校生	High school student	高中生	Học sinh cấp 3	हाई स्कूलको विद्यार्थी
⑯中学生	Junior high school student	初中生	Học sinh cấp 2	माध्यमिक विद्यार्थी
⑯小学生	Elementary school student	小学生	Học sinh tiểu học	प्राथमिक विद्यालय विद्यार्थीहरू
⑯保育所	Nursery school	托儿所	Nhà trẻ	शिशु विद्यालय(शिशु कक्षा वा नरसरी)
⑯幼稚園	Kindergarten	幼儿园	Mẫu giáo	बाल सदन(किन्डर गार्डेन)
⑯無職	Unemployed	无职业	Không nghề nghiệp	बेरोजगार
⑯その他	Other	其他	Ngoài ra	अन्य(त्यो बाहेक)
⑯あなたと同居している	Living with you	与您同住	Đang sống chung với bạn	तपाईंसग सगै बस्छु
⑯あなたと同居していない	Not living with you	与您不同住	Không sống chung với bạn	तपाईंसग सगै बस्दिन



窓口で使える指さし単語集

(英語 中國語 ベトナム語 ネパール語)



● 窓口でよく使うことば ●

ざいりきうか 一 ど
在留カード

Residence card 在留卡
Thẻ ngoại kiều 留居証

出典: 出入国在留管理局ホームページ
<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/whatzairyu.html>



うんてんめんきょしょ
運転免許証

Driver's license 驾驶证
Bằng lái xe 準駕證

ま い な ん ば 一 か 一 ど
マイナンバーカード

Individual number ("My Number") card 个人编号卡
Mã số thẻ cá nhân (マーシ)メロニナンバーカード

出典: 総務省ホームページ
https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/03.html

ま い な ん ば 一 つ う ち か 一 ど
マイナンバー通知カード

Individual number ("My Number") notification card 个人编号通知卡
Thẻ thông báo mã số cá nhân (マーシ)メロニナンバーカード

出典: 総務省ホームページ
https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/02.html



北九州市「やさしい日本語」のつくり方

2022（令和4）年3月発行

【発行】

北九州市 企画調整局国際部国際政策課

〒803-8501 北九州市小倉北区城内1番1号

電話：093-582-2146 FAX：093-582-2176

【企画・監修】

公益財団法人 北九州国際交流協会

〒806-0021 北九州市八幡西区黒崎3-15-3 コムシティ3F

電話：093-643-5931 FAX：093-643-6466

<https://www.kitaq-koryu.jp>

